





Salut belle-maman, on se tutoie ?

 **Objectifs** : Comprendre et comparer certaines réalités culturelles françaises

 **Niveau** : A2/B1

 **Outils** : Bloc-notes / Rubrique Miroirs : <http://voyagesenfrancais.fr/spip.php?article1552>

1 –Réflexion sur les habitudes dans mon pays

Cherchez le verbe vouvoyer et tutoyer dans un dictionnaire, par exemple, dans le Trésor de la Langue Française.

Y a-t-il des verbes équivalents dans votre langue maternelle ?

Qui tutoyez-vous et qui vouvoyez vous ? Dans quels contextes ?

Vous pouvez vous aider de ce tableau pour réfléchir à vos pratiques. Pour chaque contexte, posez-vous les questions « qui ? » et demandez-vous si l'on peut passer du « vous » au « tu » facilement.

	Vouvoiement = vous	Tutoiement = tu	Évolution du vous au tu : possible ou pas ? Facile ou pas ?
Famille			
Amis			
École			
Travail			
Hiérarchie			
Âge			

Vous avez fini ? Vous allez donc pouvoir passer à l'activité suivante qui vous permettra de découvrir une autre expérience sur le vouvoiement et le tutoiement.

Fiche conçue par : Patrick Carle - Institut Français d'Espagne à Madrid



2 – Compréhension orale

Pour faire cette activité, vous devrez utiliser un ordinateur.

Écoutez le témoignage proposé sur le site Voyages en Français (<http://voyagesenfrancais.fr/spip.php?article1552>)

et complétez le tableau suivant.

Une française confrontée aux usages espagnols

Raisons de la situation d'incertitude entre l'emploi du « tu » ou du « vous » ?
Stratégies mises en place pour résoudre le problème

Fiche conçue par : **Patrick Carle** - Institut Français d'Espagne à Madrid



Résultat de ces stratégies

Vous trouverez une proposition de correction après l'exercice 3.

3 – Réflexion sur votre propre expérience

Comment auriez-vous réagi à la place d'Agnès ? Si vous avez déjà vécu des expériences de ce genre, comment vous en êtes vous sorti ? Notez vos réflexions dans votre bloc notes.



Correction de l'activité 2

Raisons de la situation d'incertitude entre l'emploi du « tu » ou du « vous ».

D'abord, il faut dire que cela se passe en Espagne où les règles du tutoiement et du vouvoiement ne sont pas tout à fait les mêmes qu'en France. En effet, le « Usted », c'est-à-dire le « vous » espagnol, semble distant.

Agnès est donc, du fait de ces habitudes différentes, dans une situation d'incertitude, surtout par rapport à sa belle-mère. Et visiblement le problème n'a jamais été posé clairement. Elle se trouve face à trois possibilités : l'appeler « maman », comme le faisait sa propre mère avec sa belle-mère (mais il y a certainement une différence de génération et donc d'usage entre elle et sa propre mère) ; l'appeler « Madame » ce qui lui semble trop formel ou l'appeler par son prénom, ce qui lui semble trop familier.

Stratégies mises en place pour résoudre le problème.

Agnès vouvoie sa belle-mère mais évite de s'adresser à elle directement même si elle reconnaît que ce n'est pas toujours facile.

Un jour, cette stratégie ne marche pas car elle ne pourra pas faire autrement que de l'appeler « Madame ».

Résultat de ces stratégies.

Sa "stratégie d'évitement" ne peut pas durer indéfiniment et face à une situation d'impasse le problème est posé et résolu par sa belle-mère qui lui dit de ne pas l'appeler « Madame » et lui demande de l'appeler par son prénom. Elle justifie le passage d'un terme d'adresse à l'autre par le fait qu'Agnès fait partie de la famille.